

美学文学理论研究必读

康德美学文集

康德著/曹俊峰译

《判断力批判》重译
《对美感与崇高感的观察》
《实用人类学》

Kangde Meixue Wenji

北京师范大学出版社

康德美学文集

康德著·曹俊峰译

北京师范大学出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

康德美学文集 / (德) 康德著; 曹俊峰译. —北京:
北京师范大学出版社, 2003.3

ISBN 7-303-06415-X

I. 康… II. ①康…②曹… III. 康德, I. (1724
~ 1804) —美学思想—文集 IV. B516. 31-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 023805 号

北京师范大学出版社出版发行

(北京新街口外大街 19 号 邮政编码:100875)

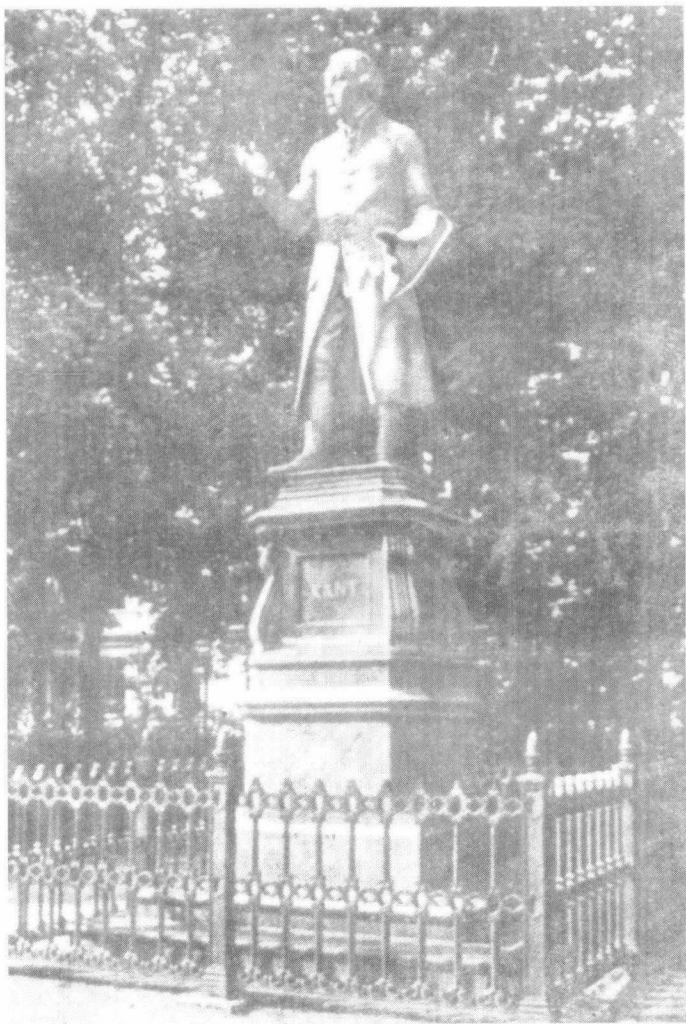
出版人:常汝吉

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:850mm×1 168mm 1/32 印张:23.5 字数:590 千字

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

印数:1~5 000 册 定价:
平装 35.00 元
精装 40.00 元



康德的纪念像。1864年建造于哥尼斯堡。

序 言

——为什么要重译出版康德美学著作

马新国

我在拙著《康德美学研究》中曾说：康德美学是西方古典美学通向现代美学的一座桥梁，是西方美学发展历史上的一个重要转折点。它的丰富深刻而又包含着矛盾的思想体系，留给后来者无数问题而又提供了无数的启示，其中存在着可能成长为美学大树的多种因子。懂得康德是非常重要的，不懂康德不可能真正懂得西方现代美学。然而，我深感研究康德又是很难的。从客观上讲，康德的哲学美学体系庞大，思辨独特，他的著作叙述语句冗长抽象，语义表述艰深玄奥，往往使人望而生畏。从主观上讲，研究康德又是对研究者本人学术意志、学术品质、学术功力的一个大考验，需要研究者拒绝浮躁，耐得寂寞。还有一个原因，就是康德美学著作的中译情况不尽如人意。当然宗白华先生、韦卓民先生翻译的《判断力批判》（上下卷）功不可没，它为我国学者研究康德美学提供了读本，但由于受时代及各种因素的限制，译本语言比较艰深，使人很难读下去，且有漏译、错译之处，增加了对康德美学理解的难度。因此，对研究者来讲，特别是对广大的不懂德文的研究者来讲，能不能有一个忠实于康德原著且文笔流畅、较为通俗易懂的译本就显得极为重要了。

大约五年前，在长江游船上召开过一次学术研讨会。晚饭后，朱立元同志到我的房间里聊天，我就上述想法商之于朱立元同志，立元同志深有同感，并郑重地向我推荐了曹俊峰同志来承

担重译康德《判断力批判》的工作。俊峰同志出自蒋孔阳先生门下，毕生研究康德美学，德文造诣颇深。他为了掌握康德的第一手资料，曾求助于德国一家学术研究机构，结果居然得到了康德全集中有关美学的卷册和一些康德研究专著，从而成为我国掌握康德美学资料最为齐备的学者之一。然而，译事辛苦，俊峰同志为了重译《判断力批判》，他首先根据德文版译出全文，然后又对照俄文版和英文版，并参考宗白华先生的中译本，尽力使译文与康德原意相吻合。可以说，这部重译本，俊峰同志一丝不苟，严肃认真，付出了艰巨的劳动。在译稿出来之后，我又请北京大学李醒尘教授审读，就有些问题，进行了认真的讨论，努力使译文更加准确精当。清样出来以后，我认真进行了读校，我认为这个译本是可信赖的。为了使研究者全面了解康德的美学思想，俊峰同志还将康德的其他美学论著以及散见于其他著作中有关美学的论述一并译出，并编入本书。因此，这部文集可能是我国目前新译的康德美学论著最全的一个集子，相信会对我国的康德美学研究有所推进。

当前乃至今后的一段时期，正是中华民族伟大复兴事业的关键时期。复兴再创伟大的中华文化，不仅需要继承我国优秀的传统文化，也要大量吸收外国的进步文化。康德的哲学、美学思想在西方哲学、美学史上所处的枢纽地位，是我们了解和掌握西方文化思想绕不过去的一座桥梁。只有理解了康德，我们才能顺利进入西方思想文化的堂奥。这一点，也是康德哲学美学思想自身所具有的全人类性所决定的。正如康德传记作者阿尔森·古留加所言：康德的思想在世界各个角落漫游，希求超脱尘世的束缚，试图洞察浩渺的宇宙。他的思想钻进人类灵魂的深处，力求认识自身。他的思想尽管经过了形形色色的改造，但依然保持着旺盛的生命力，成为了全人类的宝贵财富。

康德生于1724年4月22日，卒于1804年2月12日，明年

是康德诞辰 280 周年纪念，也是康德逝世 200 周年纪念，我相信这部文集的出版，将是对哲人康德最好的纪念。我盼望有更好的研究康德美学的论著、译著面世。

2003 年 3 月于北师大

目 录

序 言	(1)
译者前言	(1)
对美感与崇高感的观察	(11)
第一章 关于崇高感和美感的不同对象	(11)
第二章 关于人的崇高和美的特性	(16)
第三章 关于男人和女人在崇高和美上的 区别	(34)
第四章 关于分别建立在崇高感和美感之 上的民族特性	(49)
《对美感和崇高感的观察》反思录	(65)
实用人类学(节选)	(191)
“人类学”反思录	(217)
《逻辑学》反思录	(325)
《判断力批判》第一导论	(361)
判断力批判	(411)
序 言	(411)
导 论	(417)
上卷 审美判断力的批判	(450)
第一部分 审美判断力的分析	(450)
第一章 美的分析	(450)

第二章 崇高的分析·····	(493)
纯粹审美判断的演绎·····	(530)
第二部分 审美判断力的辩证论·····	(588)
下卷 目的论判断力的批判·····	(608)
第一部分 目的论判断力的分析论·····	(611)
第二部分 目的论判断力的辩证论·····	(635)
附录：目的论判断力的方法论·····	(668)
对目的论的总的说明·····	(730)

译者前言

上个世纪 80 年代以后，随着新一轮思想解放，国内出现了一个势头不算很小的“文艺复兴”，一度凋零沉寂的文学艺术、人文学说和各部门科学都从蛰伏中醒来，重新走上人类理性付出巨大的艰辛、经历了漫长的岁月才开辟出来的、甚至宗教裁判所和火刑柱都难以阻断的文化之路，而文化正是人类乃至全部存在的终极目的（康德如是说）。在这股至今仍方兴未艾的潮流中，康德的美学学说也受到了前所未有的重视，对康德美学感兴趣的人越来越多（当然是在学苑中），同时也逐渐显露出以往不曾被人注意的问题：这方面的材料奇缺。在康德的故国，这位生前淡泊寡欲，死后却并不寂寞的哲人的著作差不多每年都在重印或出版新的版本，而研究康德其人其说的著作更是层出不穷，其数量可谓汗牛充栋。这个被海涅称为“既没有生活，又没有历史”的人物死后，有关他的生活和历史的著作实在是让人兴叹。著名学者卡尔·福尔伦德所著《康德生平与著作》（*Kant. Der Mann und das Werk*）一书后面所附的一份“康德传记书目”所收就有 483 种之多，而这显然也不是“康德传记资料大全”。至于康德美学，也不断有新的研究著作问世，其深入和细致的程度也是我们难以想像的，不仅有“康德的美学思想”、“康德美学的体系”、“康德美学思想的形成”之类总体性的研究，而且举凡“无利害关系”、“无目的的合目的性”、“想像力”、“自由游戏”、“鉴赏判断”、“共通感”、“崇高”等重要概念都分别有专门的研究著作。返观我国，不仅研究性的著作凤毛麟角，就是康德本人的美学论述也

没有完全介绍过来，这不能不说是我国文化基本建设的缺陷之一。尤其是在当今胡塞尔、海德格尔、罗素、维特根斯坦、伽达默尔、德里达等人的著作已大量翻译出版的背景下，这种情况就更显得突出。改变这一状况，需要许多人长期不懈的辛勤劳作，决非一人之力所能为，但一个人在力所能及的范围内，一点一滴地做起来，恐怕也不是毫无意义的。本着这种想法，就编译了这部译文集。

这个集子收入了七部分的内容，这大体上就是康德美学论著的全部。为了便于阅读和理解，这里首先要对每一部分的基本情况分别作一简单的介绍。

一、《对美感和崇高感的观察》(Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und des Erhabenen, 以下简称《观察》)

这是康德的第一部美学著作，写于1763年，出版于1764年。撰写这部著作时，批判哲学的基本思路还没有形成，康德还处于所谓“前批判期”，所以这部著作只是对审美现象的感性直观的描述，其意全不在探索审美的先天原理，几乎没有形而上学的气味。正因为如此，这部著作才称“观察”，而不称“批判”或“论”。这个差别不是无足轻重的，因为它体现了康德前批判期美学与批判期美学的重大差异。这部著作译自普鲁士王家科学院版《康德全集》第二卷，有些地方参照了B·Ф·Асмуc的俄译本。

二、《〈对美感和崇高感的观察〉反思录》(Reflexionen zur “Beobachtung über das Gefühl des Schönen und des Erhabenen”，以下简称《观察》反思录)

《观察》正文出版于1764年1月，康德保存了一本自用书。从1764年1月到1765年秋天康德在重读这本书时随手在边页和插入的白纸上写下了许多思考片断。科学院版《康德全集》第二十卷刊印这些片断时称它们为“注释(Bemerkungen)”，现在的

研究者一般都称为“随想”(Nebengedanken)。考虑到这些片断只是重读《观察》时产生的一些想法,并不是对某些词句、概念的解释,有些甚至与《观察》的内容毫不相干,称为注释并不很恰当,改称“反思录”或许更好一些。至于“反思录”的内容,有的是对《观察》内容的复述、补充、扩展,有的是新材料和例证,有的是相关书籍的摘录,有的则是天马行空式的联想,特别是有关人、人性、两性特征和关系方面的思考,其范围极为广泛。在形式上,各个片断极为自由,有的是完整的一大段,有的是一小段,有的是一个完整的句子,有的是一个词组,有的则只是一个词或一个人名。为便于理解,译者尽力加一些注释,但因康德所用的资料大多是18世纪中叶以前的拉丁文和法文书籍,国内极难觅得,再加上译者孤陋寡闻,力不从心,很难使读者满意。“反思录”的顺序与《观察》正文内容的顺序相对应,阅读时可互相参照。这一部分译自普鲁士王家科学院版《康德全集》第二十卷。

三、《实用人类学》(Antropologie in pragmatischer Hinsicht, 节选)

这部著作的形成前后经历了25年的时间。康德于1755年在哥尼斯堡大学担任编外讲师,同年就开始讲授形而上学。康德讲授这门课程所用的教本是鲍姆加登的《形而上学》一书。他在讲授过程中,不断补充新材料和新见解,有些章节便逐渐扩充,特别是“经验心理学”那一章。到1765—1766年冬季学期,康德所讲的“经验心理学”的内容和格局已经与鲍氏有很大的不同,逐渐变成关于人的专门学科。于是康德就在1772—1773年冬季学期把这一部分独立出来,并且放弃了“经验心理学”这个名称,改称“人类学”。从这时起,康德每一年都要讲授“人类学”,到了1798年,在他终止讲课之后,才把多年的讲稿整理出版,名为《实用人类学》。本书节选的是这部著作第一部第二卷,

标题是“论愉快或不愉快的情感”，内容都与审美有关。这是最早从人类学角度讨论审美问题的历史文献，其中既有对审美经验的直观描述，也有对先验原理的探讨，表现出由非批判的美学向批判的美学过渡的特征。这一部分译自汉堡费利克斯·迈诺尔出版社1980年出版的《实用人类学》德文单行本。

四、“人类学”反思录 (Reflexionen zur Anthropologie)

“人类学”反思录之名是科学院版《康德全集》第十五卷编辑艾立希·阿迪克斯 (Erich Adickes) 所拟，内容是康德在讲述人类学的25年里写下的讲述大纲、备忘录、补充材料、思考片断等。当时《实用人类学》尚未出版，所以不称“《实用人类学》反思录”，而只称“人类学”反思录。这里译出的是康德于18世纪70年代至80年代关于美感的反思录，与前面所译的《实用人类学》第二卷“论愉快和不愉快的情感” (60节—72节) 相对应。为了眉目清晰、便于掌握和引用，《康德全集》的编者在整理和刊印这些材料时采用了统一的编号，以下译文中每段译文前面的数字就是这种编号，有关美感的反思录从第618条开始到996条止，共378条 (由《康德全集》第十五卷265页到440页)。关于这些内容，前面提到的艾立希·阿迪克斯在《康德全集》第十五卷序言中说，它们“为此前几乎完全幽暗的领域投下了一束最明亮的光线：新材料为我们提供了有关康德的美学观点如何形成的最重要的信息”。从其内容看，这些材料也确实值得我们高度重视。这一部分译自科学院版《康德全集》第十五卷。

五、《逻辑学》反思录 (Reflexionen zur Logik)

康德从1765年开始在哥尼斯堡大学讲授逻辑学28次，直到90年代才结束，他所用的教本是格奥尔格·弗里德里希·迈耶尔 (Georg Friedrich Meier, ?—1777) 的《理性学简编》 (Auszug aus der Vernunftlehre, Halle bei Gebauer, 1752)，但在讲授过程中他经常自由发挥，加入自己的观点。同时他还按自己的习惯在讲课之

前把自己的想法写在纸条和迈耶尔《理性学节选》的边页上，经过多年积累，这些片断就有了相当的数量。另外，当时听讲学生的笔记中也留下不少康德口头讲述的意见。后来，这些材料被一并收入科学院版《康德全集》第十六卷，并被冠以“《逻辑学》反思录”的总标题，每个片断前面也都有与“人类学”反思录相衔接的编号。《逻辑学》反思录中，从第1747条到第1935条这182个片断前面有一个标题：“认识的逻辑完善性和审美的完善性”（其中“审美的 *asthetische*”一词也含有“感性的”之义，在不同的片断中有时表示“审美的”，有时表示“感性的”），都与鉴赏判断即审美有关，是康德美学思想的重要组成部分。其中有些是讨论逻辑完善性的，因其与讨论审美完善性的片断是一个整体，又可与审美的完善性作对比，故亦一并译出。

六、《判断力批判》第一导论（*Erste Einleitung in die Kritik der Urteilkraft*）

这个导论是康德在写作《判断力批判》正文之前先行撰写的。其主要目的是想详细地交待一下前两个“批判”之间为何出现了一条“鸿沟”以及为填平这条“鸿沟”必须有第三个“批判”的情由，同时也概括地提出了反思判断力的基本原理，但《判断力批判》的正文写好之后，康德发现原来的导论篇幅太长了，把它放在正文之前有头重脚轻之感，于是他又重新写了一篇，把原有篇幅压缩了一半。后写的这一篇被学术界称为“第二导论”，就是现行《判断力批判》所用的那一篇。仔细推敲，我们会发现这个导论与“第二导论”在内容上并不完全一致，特别是有关目的、合目的性、终极目的等等的论述要更详尽、更透彻。“第一导论”最初由当时的哲学硕士贝克（*Johanny Sigismund Beck*）于1793年出版过一个改写本，后来又印行过三个不同的改写本，直到1914年才由恩斯特·卡西尔（*Ernst Cassirer*）在他所编辑的《康德全集》中按康德手稿全文刊印，这里的中译文是根

据普鲁士王家科学院版《康德全集》第20卷所载原文译出。

七、《判断力批判》(Kritik der Urteilkraft)

这是康德批判期为弥合前两个批判的鸿沟而撰写的一部美学和目的论著作，是三大批判的最后一部。这部著作完成于1789年，出版于1790年。这一部分译自科学院版《康德全集》第五卷，同时还参考了James Meredith的英译本和B. Ф. Асмус的俄译本。三种版本中，德文本出自康德本人之手，当然最具权威性，但也最为难读。俄译本较为简明，有时还走捷径。英译本有些地方实际上是解释性的翻译，有时隐含的逻辑语义也被表述出来，有时甚至添加了一个词或一个句子，有时还把直陈句改为设问句，先提出一个问题，然后步步作答，这样就化解了康德式的长句，有助于理解。因此，这次翻译有些地方参照了英译本。这里必须一提的是，《判断力批判》已有宗白华先生和韦卓民先生的中译本，这个译本重印多次，在国内流传很广，其中很多术语如“鉴赏”、“共通感”等的译法已为学界所接受，这次翻译就没有另选新词，以减少读者的疑惑。在此，理应对已故的两位前辈表示感激之情。据说台湾也有一个中译本问世，笔者未及见到。现在三个中译本并行，可以互相参照，对于理解康德的美学思想当是有益的。

翻译方面，让译者最为头痛的是长句子。康德文风的晦涩是世界闻名的，他最喜欢用长句，有的一大段只有一个句号，其中一个从句套着另一个从句，连环钩索，形成了德国人所说的绦虫句。康德在世的时候，有的朋友读了《纯粹理性批判》之后就抱怨手指头不够用，因为阅读这部书时，由于从句太多，必须用一根指头按住一个从句才不致顾此失彼，但终因指头只有十个，结果指已尽而句未穷，真是无计奈何。这位朋友甚至声称，再读下去就要发疯了。这样的句子翻译起来自然绝非易事。中文里没有德语里面那样的结构连接词，如保存原文的句式，势必在一个中

心词前面叠加许多“的”字结构，读到后面就忘了前面，如不十分留神，就会弄不清来龙去脉，句义也就模糊不清；如把句子拆开，分解为一个解释另一个的短句，则语气尽失，难以保存原文的气势。译者采取的办法是能拆即拆，不好拆的就只得译成长句，为了缓解一串“的”字结构的单调沉闷，有时在中间加一“之”字，还不知是否得当。

为使读者便于阅读理解，除了知识性的注释之外，译者还根据个人的理解加了一些解释性的注释，这些都是一己之见，不一定正确，仅供参考。

译事艰难，不可小觑。在本书的翻译过程中，译者亲身体会到鲁迅先生当年所说的“字典不离手，冷汗不离身”的况味，有时为了一词一句的稳妥恰当，竟致苦思半日，不觉日晷之渐移。译者虽然尽了力，但因为外语水平和中文造诣都有限，错误在所难免，希望专家和读者不吝赐教。

直接促成这部译文集的是北京师范大学出版社总编辑马新国教授。马先生对康德美学素有研究，成绩卓著，著有《康德美学研究》一书，受到国内学界的好评。马先生认为《判断力批判》应重译，经人介绍，他找到了译者，译者以为与其重译一部《判断力批判》，莫如把康德的所有美学论著编成一个集子介绍过来，这样可以使广大读者对康德美学有一个完整的认识。马先生与社中同仁同意了译者的计划，在他们的支持下，这部译文集才得以问世。在此谨对马先生及北师大出版社表示深深的谢意。另外，北京大学哲学系李醒尘教授看过部分译稿，并提出了宝贵意见，谨此一并致谢。

译者 2002年2月12日

